

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż wprowadzie listy mówi ciężkie i mocne zaś obecność ciała słaba i słowo które jest lekceważone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo mówią: Listy wprowadzie groźne i surowe, lecz wygląd ciała słaby* i słowo byle jakie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ponieważ, "Listy oto", mówi, "ciężkie i silne*", zaś obecność ciała** nie mająca siły i słowo za nic miane***". 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż wprowadzie listy mówi ciężkie i mocne zaś obecność ciała słaba i słowo które jest lekceważone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak mówią: Listy wprowadzie groźne i surowe, lecz postura nędzna i mowa do niczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Mówią</i> bowiem: Listy ważne są i mocne, ale gdy się zjawia osobiście, <i>jest</i> słaby, a <i>jego</i> mowa godna pogardy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mówią: Listy ważne są i potężne, ale ciała obecność niepotężna jest i mowa niepłatna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(abowiem, mówią, listyć ważne są i potężne, ale obecność ciała słaba i mowa wzgardzona),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Listy bowiem – jak utrzymują – są groźne i nieubłagane, lecz gdy się zjawia osobiście, jest słaby, a jego mowa nic nie znaczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo powiadają: Listy wprowadzie ważne są i mocne, lecz jego wygląd zewnętrzny lichy, a mowa do niczego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówi się przecież: Listy są surowe i mocne, lecz gdy się zjawia osobiście, jest słaby, a jego słowo jest lekceważone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówią bowiem: „Jego listy są wprowadzie poważne i mocne, ale gdy sam przybywa, okazuje się słaby, a jego słowa są nieporadne”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo ktoś powiada, że te listy są surowe i ostre, osobiste natomiast wystąpienie wątle, a słowo bez wartości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Te listy, jak słyhać, są mocne i dosadne, mój wygląd zewnętrzny natomiast nader skromny, zaś to, co mówię,

1) <x>550 4:13-14</x>

2) <x>530 2:1</x>; <x>540 11:6</x>

3) To znaczy: zdecydowane, ostre, groźne.

4) O obecności fizycznej.

5) To znaczy: słabe, bez wartości.

		Przekład	nie robi wrażenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	'Listy - powiadają bowiem - są groźne i mocne, lecz gdy zjawi się osobiście, jest słaby, a jego słowo nic nie znaczy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо послання мої, кажуть, важкі й міцні, а коли я особисто присутній, - то немічний і мова моя жалюгідна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż twierdzicie: Rzeczywiście, listy są bolesne i mocne, ale wygląd jego ciała jest nędzny, a słowo zlekceważone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ktoś powie: "Jego listy są ważne i mocne, ale kiedy zjawia się osobiście, słaby jest, a mówca z niego żaden".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówią bowiem: "Jego listy są ważne i pełne siły, ale osobista obecność jest słaba, a mowa zasługuje na wzgardę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy mówią o mnie: „W listach jest odważny i surowy, w rzeczywistości zaś jest słabeuszem i kiepskim mówcą”.